

Alka Krvavac

TREĆE GODIŠNJE SAVJETOVANJE SEKCIJE ZA STRUČNE JEZIKE,
STRANE I MATERINSKE, Filozofski fakultet, Zagreb, 23—24. ožujka 1984.
Tema Savjetovanja: ZNANSTVENO/STRUČNI JEZIK U FUNKCIJI
KOMUNIKACIJE

Savjetovanje je organizirano zbog potreba da se stručnjaci za stručne jezike detaljnije upoznaju s teorijskim osnovama teorije informacije i na taj način dobiju bolji uvid u proces informacijskog prenosa u komunikaciji.

U prvom dijelu Savjetovanja *Vladimir Matković* (Zavod za telekomunikaciju, Elektrotehnički fakultet, Zagreb) je govorio o pojmovima vijest, informacija, podatak i tekst u stručnom jeziku. Svakome pojmu stručnog jezika je pridružio i sadržajnu definiciju pomoću ključne riječi općeg jezika. Tako je »vijesti« pridružio »saopćenje«, »informaciji« oznaku »podatak« ili »podaci«, dok se »tekstu« može pridružiti »vijest«. Ovako upotrijebljene pojmove razradio je na primjeru informacijskog sistema. Pođe li se od izvora vijesti, koji odabire jedan od mogućih simbola iz nekog skupa saopćenja određenog značenja, onda su te vijesti simboli za informacije. *Informacije* su, prema tome, sadržaji neke vijesti. *Vijesti* su saopćenja bilo koje vrste od čovjeka čovjeku, a, osim toga, taj se pojam može proširiti i na izmjenju saopćenja između čovjeka i stroja, kao i između strojeva. *Vijest* obuhvaća, u pravilu, više informacija koje su u međusobnom odnosu. *Informacije* u uređajima za njihov prijenos ili obradu primaju se na ulazu u obliku signala i predaju se na izlazu u tom obliku kao analogne (govor ili glazba) ili digitalne (podaci, tekst) veličine. *Podaci* su oblici prikazivanja informacije s upravo dovoljnim i što kraćim oznakama o predmetima, zbivanjima, prilikama i sličnom. *Oznake* u obliku podataka mogu se ugovoriti s obzirom na opisivanje i smisao podatka u pojedinostima i u potpunosti (visoki stupanj formaliziranja), tako da su posebno prikladne za obradu u strojevima. *Podaci* se unose u obliku digitalnih i analognih signala u postrojenja za obradu informacije i u takvom obliku iz njih i izlaze. *Tekst* je prema općoj jezičnoj upotrebi vijest ili dio nje, a izražen je u rečenicama koje su sazdane prema općim jezičnim pravilima. *Vijesti* u obliku teksta pretpostavljaju kod prijemnika samo poznavanje alfabeta i jezika (niski stupanj formaliziranja). *Tekstovi* su obično prikrojeni za prihvaćanje čovjeku.

Vladimir Ivir (Filozofski fakultet, Zagreb) održao je predavanje o problemima komunikacije jezika struke s lingvističkog stanovišta s obzirom na njegova konceptualna razmatranja i jezika koji se upotrebljava na stručnim područjima. Pokazao je kako se jezični izraz mijenja ovisno o promjenama komunikacijske situacije: promjene ne zahvaćaju samo lingvističku (stručnu) terminologiju već i, što je manje očito, ali ne i manje važno, izbor leksike koja nije stručna, sintaktičku strukturu i organizaciju teksta.

U drugom dijelu Savjetovanja *Alexander Urquhart* (Aston Univerzitet, Birmingham) govorio je o istraživanjima na području diskursa jezika struke s posebnim osvrtom na probleme vezane uz razumijevanje pisanog teksta. Također je pokazao u kojoj mjeri čitalac mora biti fleksibilan u »čitanju« smjera

razvijanja teksta. Upotreba »šablona« u svrhu procesiranja osniva se na redosljedu »pomaka« i prepoznavanja faktora površinskih struktura, posebno na predviđanju očekivanih struktura. Alexander Urquhart također je vodio diskusiju o programu ispita iz engleskog jezika struke na postdiplomskom nivou na Univerzitetu Aston.

Savjetovanju je prisustvovalo 80 sudionika.

Vanda Grujoski

NATJECANJE U ZNANJU NJEMAČKOG JEZIKA ŠKOLSKE GODINE 1983/84.

I ove je godine održano tradicionalno natjecanje u znanju stranih jezika. Republičko natjecanje u znanju njemačkog jezika održano je 24. III 1984. u Matematičko-informatičkom obrazovnom centru u Zagrebu, dok je Savezno natjecanje održano 21. IV 1984. u Srednjoškolskom obrazovnom centru u Čakovcu. Organizator natjecanja bio je Savez društava za strane jezike SFRJ.

Nakon uspješno održanog Republičkog natjecanja u Zagrebu, dobili smo 22 najbolja natjecatelja, kandidata za Savezno natjecanje. Nakon završetka tog natjecanja, u Zagrebu su najboljima dodijeljene plakete, nagradna putovanja po SR Njemačkoj i knjige, poklon Kulturnog i informativnog centra Savezne Republike Njemačke.

U Čakovcu su natjecatelji u vrlo jakoj konkurenciji i s mnogo natjecateljskog žara nastavili borbu za osvajanje prvih mjesta. Znamo da takva natjecanja imaju već određenu tradiciju, omladina je zainteresirana za njih, a to nije ni čudno kad znamo da je baš omladini svojstven natjecateljski duh. To se osjetilo i ovaj put, jer su sudionici s velikim nestrpljenjem očekivali trenutak kad će moći pokazati stečeno znanje. Domaćini natjecanja u Čakovcu, direktor i nastavnici Centra, pridonijeli su da je natjecanje bilo izuzetan događaj kako za natjecatelje, tako i za članove natjecateljske komisije. Ozbiljan pristup organizaciji smještaja i prehrane, a napose samog natjecanja, stvorio je ugođaj poželjan za svako natjecanje. Smatramo da je i to jedan od važnih faktora koji su utjecali na tok i rezultate natjecanja.

Članovi natjecateljske komisije bili su, uz predsjednicu prof. Aleksandru Krstulović, prof. Diethelm Kaminski, prof. Vanda Grujoski iz Zagreba i prof. Anica Pervan iz Varaždina.

Prema pravilima, natjecanje se sastojalo od pismenog i usmenog dijela. Pismeni dio sastojao se od razumijevanja teksta slušanjem, razumijevanja teksta čitanjem, gramatičkog testa i sastava prema natuknicama. Test je bio sadržajno sličan testu za Republičko natjecanje. Usmeni se dio sastojao od tematskog razgovora, te razgovora na osnovu slika u vidu stripa.

U devet sati, u svečano uređenom predvorju Centra, uz sriđacan osmijeh na licima domaćina, a nestrpljiv žamor natjecatelja, obavljeno je otvaranje. U 11,30 sati pošli su natjecatelji i njihovi pratiloci, uz pratnju nastavnika škole